

Je, soussigné(e) _____

DÉCLARE

-que je suis pleinement conscient(e) du danger potentiel, pour moi et pour les autres, inhérent aux activités en question, et de tous les risques auxquels je m'expose en les pratiquant.

-que j'ai été informé(e) que la Tour est un bâtiment historique et qu'elle comporte des chemins, des escaliers et des passages qui ne répondent pas aux normes actuelles en termes de taille et de caractéristiques géométriques et qu'il est donc nécessaire de se déplacer dans les locaux avec la plus grande prudence, en suivant les instructions du personnel présent, afin d'éviter de glissades, de chutes, de trébuchements et de chocs.

-en particulier, j'ai été informé(e) que le dernier tronçon du parcours menant du mécanisme de l'horloge à la terrasse d'observation, se compose d'un escalier historique avec une forte pente, des contremarches et des marches irrégulières et glissantes, des parapets non conformes aux réglementations en vigueur et des marches de hauteur réduite, et que, en outre, les terrasses en plein air peuvent être affectées par la neige et la glace pendant l'hiver, en impliquant un risque de glissade.

-que j'ai été informé(e) que :

- en raison de la raideur de la rampe finale, des caractéristiques des marches et des parapets, les enfants de moins de 8 ans ne sont pas autorisés à accéder à la partie supérieure de la Tour (terrasse supérieure).
- pour l'accès et l'ascension, les chaussures à talons ne sont pas autorisées.
- Les sacs/sacs à dos ne pouvant être laissés sur place, ils doivent être portés pendant la visite. Les dimensions maximales autorisées (hauteur, largeur, profondeur) sont 40x30x18 cm.
- Il est interdit de se pencher sur les parapets de toute nature, qu'ils soient fixes ou mobiles ;
- En cas de danger perçu, je suis tenu(e) d'arrêter la poursuite de la visite (si nécessaire, de m'éloigner de la zone de danger), et d'alerter immédiatement le superviseur/l'accompagnateur ;
- en cas d'urgence, il faudra suivre les instructions du superviseur/de l'accompagnateur;

JE M'ENGAGE

pour se conformer à tout ce qui précède.

EN ASSUMANT ET ACCEPTANT

que toute infraction à ces règles entraînera l'exclusion du site et sera également considérée comme arbitraire, volontaire et donc exonérant le responsable/accompagnateur de toute responsabilité en cas de dommages aux personnes et/ou aux biens.

El abajo firmante _____

DECLAR

-que soy plenamente consciente del peligro potencial, para mí y para los demás, inherente a las actividades en cuestión, y de todos los riesgos a los que me expongo en el ejercicio de las mismas (también en virtud del artículo 2050 del Código Civil italiano).

-que he sido informado de que la Torre es un edificio histórico contando con caminos, escaleras y pasadizos que no se ajustan a las normas actuales en cuanto a tamaño y características geométricas y que, por lo tanto, es necesario moverse por los espacios con la máxima precaución, siguiendo las instrucciones del personal presente, para evitar resbalones, caídas, tropiezos y golpes.

-en particular, se me ha informado de que el último tramo del recorrido, que lleva desde los mecanismos del reloj hasta el mirador de la cumbre, es una escalera histórica con una pendiente pronunciada, contrahuellas y peldaños irregulares y resbaladizos, parapetos que no cumplen con las normas y reglamentos vigentes, y peldaños de altura reducida, y que, además, las terrazas al aire libre pueden verse afectadas por la nieve y el hielo durante el invierno y, por tanto, existe riesgo de resbalones.

Que he sido informado de que:

- debido a la inclinación de la rampa final, las características de los escalones y los parapetos, no se permite que los niños menores de 8 años accedan a la parte superior de la Torre (terrace superior).
- Para el acceso y la subida, no se permite el uso de calzado con tacones.
- Los bolsos/mochilas no pueden dejarse en el recinto, por lo que deben llevarse durante la visita. Las dimensiones máximas permitidas (altura, anchura, profundidad) son: 40x30x18 cm.
- Está prohibido inclinarse sobre parapetos de cualquier tipo, ya sean fijos o móviles;
- En caso de percibir un peligro, estoy obligado a detener la continuación de la visita (si es necesario, alejarme de la zona de peligro) y alertar inmediatamente al supervisor/acompañante;
- en caso de emergencia, me comprometo a seguir las instrucciones del supervisor/acompañante.

ME COMPROMETO

para cumplir con todo lo anterior.

ASUMIENDO Y ACEPTANDO

que cualquier infracción de estas normas supondrá la expulsión del edificio y se considerará también voluntaria y, por tanto, eximirá al responsable/acompañante de cualquier responsabilidad por daños a personas y/o bienes.

Io sottoscritto _____

DICHIARO

di essere a conoscenza del fatto che l'attività in oggetto è un'attività pericolosa (anche ai sensi dell'art. 2050 c.c.) ed in particolare di essere pienamente consapevole della potenziale pericolosità, per me e per gli altri, insita nelle attività in oggetto, e di tutti i rischi cui sono esposto in esecuzione della stessa.

Di essere stato informato che la Torre è un edificio storico e presenta percorsi, scale, passaggi che non rispondono, per dimensioni e caratteristiche geometriche, agli standard attuali e che pertanto è necessario muoversi all'interno degli ambienti con massima cautela seguendo le indicazioni del personale presente, al fine di evitare scivolamenti, cadute, inciampi ed urti.

In particolare sono stato informato che l'ultimo tratto del percorso, che consente il passaggio dai meccanismi dell'orologio alla torretta panoramica, è una scala storica che si connota per la forte pendenza, con alzate e pedate irregolari e scivolose, parapetti che non seguono gli standard e le normative attuali, passaggi di altezza ridotta e che, inoltre, le terrazze all'aperto, nei periodi invernali, possono essere interessate da neve e ghiaccio, può sussistere, pertanto, il rischio di scivolamento

Di essere stato informato che:

- a) la visita alla parte superiore della Torre, (terrazza in sommità) è vietata, vista la ripidità della rampa finale, le caratteristiche degli scalini e dei parapetti, ai bambini di età inferiore a 8 anni.
- b) Per l'accesso e la salita, non sono ammesse calzature con i tacchi.
- c) Data l'impossibilità di depositare borse/zaini presso la struttura, questi dovranno essere indossati durante la visita, le dimensioni massime consentite (altezza, larghezza, profondità) sono: 40x30x18 cm.
- d) È vietato sporgersi da parapetti di qualsiasi genere, fissi o mobili;
- e) In caso di riscontrato pericolo sono tenuto a fermarmi all'istante (eventualmente allontanarsi dalla zona di rischio, a interrompere il proseguimento della visita e a dare immediato allarme al responsabile/personale accompagnatore;
- f) in caso di emergenza, attenersi a quanto indicato dal responsabile/personale accompagnatore.

MI IMPEGNO

a rispettare tutto quanto sopra indicato.

ASSUMO ED ACCETTO

che qualsiasi violazione al presente regolamento comporterà l'allontanamento dal sito e sarà inoltre da considerarsi arbitraria, volontaria e quindi tale da esonerare il responsabile/personale accompagnatore da qualsiasi responsabilità per danni a persone e/o cose.

Der/die unterzeichnete _____

ERKLÄRT

-dass ich mir bewusst bin, dass es sich bei der betroffenen Tätigkeit um potenzielle Gefahr für mich und andere handelt (auch im Sinne von Artikel 2050 des italienischen Zivilgesetzbuches), sowie dass ich aller Risiken, denen ich bei der Ausübung dieser Tätigkeit ausgesetzt bin, voll bewusst bin.

-dass ich darüber informiert wurde, dass der Turm aufgrund seiner Historizität über Wege, Treppen und Passagen verfügt, die in Bezug auf Größe und geometrische Merkmale nicht den heutigen Standards entsprechen, und dass es daher notwendig ist, sich in den Räumlichkeiten mit äußerster Vorsicht zu bewegen und den Anweisungen des anwesenden Personals zu folgen, um Ausrutschen, Stürze, Stolpern und Stöße zu vermeiden.

Insbesondere wurde mir mitgeteilt, dass es sich bei dem letzten Abschnitt des Weges, der von den Uhrwerken zur Aussichtsterrasse führt, um eine historische Treppe mit starkem Gefälle, unregelmäßigen und rutschigen Setz- und Trittstufen, Brüstungen und Stufen mit geringer Höhe handelt, und dass außerdem die Freiluftterrassen im Winter beim Schnee und Eis eine Rutschgefahr bergen können.

Ich wurde darüber informiert, dass:

- Aufgrund der Steilheit der letzten Rampe, der Beschaffenheit der Stufen und der Brüstungen ist es Kindern unter 8 Jahren nicht gestattet, den oberen Teil des Turms (oberste Terrasse) zu besuchen.
- Für den Zugang und den Aufstieg ist kein Schuhwerk mit Absätzen erlaubt.
- Da Taschen/Rucksäcke nicht in den Räumlichkeiten zurückgelassen werden dürfen, müssen sie während des Besuchs getragen werden. Die maximal zulässigen Abmessungen (Höhe, Breite, Tiefe) sind: 40x30x18 cm.
- Es ist verboten, sich über feste oder bewegliche Brüstungen jeglicher Art zu lehnen;
- Im Falle einer wahrgenommenen Gefahr bin ich verpflichtet, die Fortsetzung des Besuchs sofort abzubrechen (ggf. den Gefahrenbereich zu verlassen), und die Aufsichts-/Begleitperson unverzüglich zu alarmieren;
- in Notfällen müssen die Anweisungen des Vorgesetzten/Begleiters befolgt werden.

BINDET

alle oben genannten Punkte zu erfüllen.

ANNIMMT UND AKZEPTIERT

dass jeder Verstoß gegen diese Regeln zum Ausschluss vom Gelände führt und außerdem als willkürliche und freiwillige Zuwiderhandlung angesehen wird, sodass die Verantwortlichen/Begleiter von jeglicher Haftung für Personen- und/oder Sachschäden befreit werden.

I, the undersigned _____

HEREBY DECLARE

-to be aware of the fact that the activity in question may entail personal risks (also pursuant to art. 2050 Civil Code) and in particular to be fully aware of the potential danger, for me and for others, inherent in the activities in question, as well as of the risks to which I am exposed in the execution of the same.

-that I have been informed that the Tower is a historical building and has paths, stairs and passages that do not meet current standards in terms of size and geometric characteristics and that it is therefore necessary to move around the premises with the utmost caution, following the instructions provided by the competent staff in order to avoid slips, falls, stumbles and bumps.

In particular, I have been informed that the last section of the building, which allows the passage from the clock mechanism to the upper panoramic terrace, consists of a historical staircase characterized by a steep slope, with irregular and slippery risers and treads, railings that do not follow the current standards and steps of reduced height . In addition, particular caution must be taken on outdoor terraces in winter, where the presence of snow and ice, if any, may entail the risk of slipping.

-that I have been informed that:

- the visit to the upper part of the Tower, (terrace at the top) is forbidden to children under 8 years old, given the steepness of the final ramp and the characteristics of the steps and parapets. Shoes with heels are not permitted for access and ascent.
- given the impossibility of depositing bags/backpacks at the facility, these must be carried during the whole visit, the maximum dimensions allowed (height, width, depth) being: 40x30x18 cm.
- It is forbidden to lean over fixed or movable railings of any kind;
- In the event of any danger being detected, I am obliged to stop immediately (if necessary, move away from the danger zone), interrupt the continuation of the visit and promptly alert the supervisor/accompanying person;
- in case of emergency, follow the instructions of the responsible person/accompanying person.

I COMMIT

to comply with all of the above.

ASSUME AND ACCEPT

that any violation of these rules will result in the expulsion from the site and will also be considered arbitrary, voluntary and therefore such as to exonerate the responsible person/accompanying person from any liability for damage to persons and/or property.
